

Curriculum Vitae

Prof. Ferhat Mameri, Ph.D.

Professional email: fmameri@nu.edu.sa

Personal email: ferhatmameri2@gmail.com

Cell's phone: (+966) 504758043



ACADEMIC TITLES

2002-2006: Ph.D. in Translation Studies (University of Constantine)

1999- 2000: ABD (All But Dissertation/Predoc), in Translation Studies, University of Montreal, Canada

1997- 1999: M.A. in Translation Studies, University of Montreal – Canada

1986- 1990: B.A. in Translation and Interpreting;

National Institute of Translation and Interpreting, University of Algiers

TEACHING & PROFESSIONAL EXPERIENCE

Jan. 2024 up to now: Professor of Translation
Department of Translation
College of Arts and sciences
Najran University (Saudi Arabia)

Sept.2022 Jan. 2024: Professor of Translation
Department of Foreign Languages (DFL)
College of Arts and sciences
University of Nizwa (Sultanate of Oman)

2014-2022 Professor of Translation Studies
Languages & Literature Department,
Translation Studies Program,
United Arab Emirates University,
Al Ain – U.A.E.

2011- 2014 Professor & Chair of the Department of Translation and Interpreting,
University of Constantine – Algeria

2006-2011 Associate Professor, Department of Translation and Interpreting,
University of Constantine – Algeria

2001-2006 Assistant Professor, Department of Translation and Interpreting,
University of Constantine – Algeria

1997 Internship as Medical Translator, Wyeth Ayerst Canada Inc.
Ville Laurent, Qc. Canada

1990-1995 Free Lance Translator/Interpreter & Teacher of English at High School
Level

Courses Taught at Najran University

Jan. 2024-Up to Now

CAT (Computer Assisted Translation)

Translation Project

Legal Translation

Translation of Islamic Texts

Courses Taught at the University of Nizwa

Sept. 2022-Jan. 2024

TRAN650 Translation and Technology (MA)

TRAN620 Contrastive Analysis and Translation (MA)

ENGL530 Genre and Text (MA)

ENGL530 Research Methodology (BA)

TRAN292 Fundamentals of Translation (BA)

ENGL292 Theories of Translation and Interpreting (BA)

Courses taught at the United Arab Emirates University

2014- 2022

TRS 412 – Translation of Scientific and Legal Texts

TRS 430 – Advanced Written Translation

TRS 350 – Translation of English Texts

TRS 360 – Translation of Arabic Texts

TRS 310 – Contrastive Analysis of Arabic and English

TRS 400 – Integrated Capstone

TRS 452 – Practicum/Oral

TRS 480 – Practicum TA

TRS 200 – Introduction to Translation

COURSES TAUGHT AT THE UNIVERSITY OF CONSTANTINE (UNDERGRADUATION)

2001-2002: Module of Translation: Arabic-English-Arabic (2nd Year).

= = : Module of Translation : English-French (2nd Year).

= = : Module of Interpretation: English-French (2nd Year).

2002-2003: Module of Translation: Arabic-English-Arabic (2nd Year).

= = : Module of Translation : English-French (2nd Year).

2003-2004: Module of Interpretation: Arabic-English-Arabic (3rd Year).

= = : Module of Methodology of Translation : (4thYear).

2004-2005: Module of Translation: Arabic-English-Arabic (4th Year).

= = : Module of Theories of Translation: (3rd Year).

2005-2006 : Module of Translation : Arabic-English (3rd Year).

= = : Module of Theories of Translation (3rd Year).

= = Module of Interpretation : Arabic-English-Arabic (4th Year).

2007-2008 : Module of Translation Arabic-French (04th Year).

= = : Module of Translation Theories (3rd Year).

2008-2009 : Module of Translation Arabic-English (4th Year).

= = : Module de Translation Theories (3rd Year).

2009-2010 : Module of Translation Arabic-English-Arabic (4th year).

= = : Module of Theories of Translation (3rd Year).

2011-2012 : Module of Translation Arabic-English-Arabic (4th year).

= = : Module of Theories of Translation (3rd Year).

COURSES TAUGHT AT THE UNIVERSITY OF CONSTANTINE (GRADUATION)

2011- 2014: Master's Seminar, Theories of Translation,

2008-2009 : Master's Seminar, Theories of Translation,

= = : Methodology of Translation

2007-2008 : Master's Seminar, Theories of Translation,

2006-2007 : Master's Seminar, Theories of Translation,

= = : Translation Arabic-English-Arabic

2005-2006 : Master's Seminar, Theories of Translation,
 = = : Translation Arabic-French-Arabic
 2004-2005 : Translation Arabic-English-Arabic
 Summer Seminars at the University of Algiers:
 2006 : Theories of Translation
 2008 : Theories of Translation
 2009 : Theories of Translation
 2010 : Theories of Translation
 Summer Seminars at the University of Oran:
 2007 : Translation English-Arabic-English
 2008 : Translation English-Arabic-English

ACADEMIC AND PROFESSIONAL WORK

Chair of the Scientific Board of the department of Translation (University Of Constantine)
 (1st mandate: Dec. 2004- Jan. 2008).
 Chair of the Scientific Board of the department of Translation (University Of Constantine)
 (2nd mandate: Jan. 2008-Jan. 2011).
 2007-2008: Scientific Responsible of the Doctoral School of Translation – East Region.
 (Appointed by Ministerial Decree)
 2009-2010: Scientific Responsible of the Doctoral School of Translation – East Region.
 (Appointed by Ministerial Decree)
 Since 2007: Peer review committee member for the periodical *Al-Mutargim* (University of Oran).

SUPERVISION OF GRADUATE STUDY WORKS

a. Successful supervision of six (6) PhD. Dissertations

No	Dissertation Title	Student's Name	Period
1	تجليات الازدواجية اللغوية في روايات رشيد بوجدرة العربية وإشكالية نقلها إلى اللغة الفرنسية. دراسة نقدية لترجمة أنطوان موسالي ورشيد بوجدرة. http://193.194.84.143/handle/123456789/136755?show=full	Maha Nesrine Aguoun	2001-3-2019
2	الترجمة الذاتية وإشكالية نقل الخصوصيات الثقافية: روايتنا الرعن والتفكك لرشيد بوجدرة أنموذجاً. https://fac.umc.edu.dz/fl/dossier/these/lamia%20ouameur.pdf	Lamia Ouameur	2013-2019
3	الاقتراض اللغوي – مدونة الكاتب حبيب سلوم وجيمس بيترز أنموذجاً. https://fac.umc.edu.dz/fl/pages/theses-lien.php?code=2	Rabah Yassad	2013-2019
4	ترجمة أسلوب التشويق في أدب الرحلات Le tour du monde en 80 jours لجول فارن، ترجمة صبري الفضل أنموذجاً. دراسة تحليلية نقدية. https://fac.umc.edu.dz/fl/pages/theses-lien.php?code=3	Abduljalil Kadri	2013-2019
5	“La systématique de la déformation dans les traductions de Nadjib Mahfoud vers le français. » Application des tendances déformantes d’Antoine Berman sur les traduction de « Zekak El-Madak, Malhamat El-Harafich et OuledHaratna ». Constantine University. PhD dissertation defended on July 2017.	Ghassan Lutfi	2012-2017

	https://fac.umc.edu.dz/fl/pages/theses-lien.php?code=5		
6	“Mc Beth in Arabic. Principles and Difficulties of Drama Translation.” PhD. dissertation defended at the UAEU on November 2016. https://pdfs.semanticscholar.org/468f/3994106f104e8d33c1379016fb2e681aae13.pdf	Wissal Al Allaq	2014- 2016

b. Successful Supervision of twenty-one (21) Master’s Theses

No.	Theses Title	Student’s Name	Period
1	ترجمة الصور البيانية: الاستعارة والتشبيه. رواية “The Great Gatsby” لسكوت فيتزجيرالد، ترجمة نجيب المانع أنموذجاً.	Fares Ferrag	2015
2	ترجمة الخيال العلمي حسب مبدأ التكافؤ الديناميكي.	Widad Temmim	2015
3	ترجمة القانون الدولي بين الحرفية والتقنيات الترجمة. دراسة تحليلية نقدية مقارنة لميثاق الأمم المتحدة.	Btissem Benboudiaf	2015
4	ترجمة النص الروائي بين التوطين والتغريب، “خان الخليلي” لنجيب محفوظ أنموذجاً. دراسة تحليلية نقدية.	Mounir Khedar	2014
5	“Ethics of Translation according to Berman’s Model”. A comparative and Analytical Study: “Cette aveuglante absence de Lumière » de Tahar BENDJELLOUN, and « Imaret Yaâkoubyan » de Asouani, translated by Giles Gauthier.	Walid Dahman	2014
6	“Translation of Ambiguity from English into Arabic”. A comparative Analytical Study.	Abdulkader Kamiha	2013
7	“Translation of Religious Terminology from Arabic Into French”. A study based on Parallel Corpora: Algerian Family Code.	Hamza LOUT	2013
8	“Translation of Finance Terminology of Islamic Banks from Arabic into French”.	Leila Laimeche	2012
9	“ <i>Translation of Social and Cultural Aspects</i> . A study based on Parallel Corpora: The Translation of “l’Emir” de Ouassini LAAREDJ.	Moussa Abdulhay	2011
10	«Traduction des noms propres dans le Coran. Cas des noms des prophètes.»	Mounir Saifi	2011
11	“Concept of Gain and Loss in the Translation of “Le Père Goriot” de BALZAC.	Salah Bekhouch	2010
12	«Traduire le style interrogatif rhétorique dans le Coran vers le français. Etude analytique des traductions de Med Hamidulah et D. MASSON.	Maha-Nesrine Aggoun	2010
13	«Traduction de la langue dialectale du français vers l’arabe. Cas de l’Assommoir»	Zineb BOUSBOUA	2010
14	“Problem of Translation of Connotations into Arabic.” Case of Study: “l’Escargot Entêté” de Rachid Boudjedra.	Oussama Maich	2009

15	" <i>Translation of Algerian Popular Cultural Characteristics</i> ". A study based on Parallel Corpora: "Ezzilzel الزلزال", by Taher OUETTAR, translated by Marcel BOIS.	Messaoud MESSAI	2009
16	" <i>Cultural Particularities in Translation of Algerian Novels</i> ". A study based on Parallel Corpora: "la mise à nue وبيان الصبح", by Abdulhamid BENHADOUGA, translated by Marcel BOIS.	Salim Bouded	2009
17	"Translation of Dhamir El-Ghaib and its Reference in Holy Quran."	Lazhar OUEZZANI	2008
18	«Traduction de quelques concepts du droit musulman vers le français. Cas du mariage et de sa dissolution dans le code algérien de la famille».	Mina Boulmerka	2008
19	" <i>Literary Translation Between Literality and Adaptation</i> ". Case of Study: "les Chemins qui montent " de Mouloud FERAOUN.	Meriem YAHIA AISSA	2008
20	"Proverbs and Speech Productions in Translation of Algerian Novels". Case of Study: "Ellaz اللآز" by Tahar OUETTAR.	Naâmane BOUKROUH	2007
21	«Cultural Identity in Translation of Algerian Novel into French». Case of Study: Djazia Wa Eddarawich جازية والدرأيش, by Abdulhamid BENHADOUGA.	Lamia OUAMER	2006

EXTERNAL EXAMINER

PhD & Master Theses

- 1- Alaa Fathi Hussain Attia: "Some Aspects of the Syntax of the Arabic and English Legislative Sentences: A Contrastive Study". MA thesis defended at the University of Sharjah on Nov. 16th 2017.
- 2- Samar El Kawekji: MA thesis defended at the University of Sharjah on February 15th, 2017.
- 3- Mohamed Yacine YOUMABI: "*Demonstrations of Skopos Theory*." A study based on Parallel Corpora : *Echourouk and Le Monde*. Thesis submitted to the department of Translation (University of Constantine) in candidacy for the degree of Magister Degree in Translation. Thesis defended in 2010.
- 4- Zohor GRINE : « *La Charge socioculturelle dans le sous-titrage* ». MA thesis defended in 2008 at the University Essania – Oran.
- 5- Fatima-Zohra ENNABATI : « *Shift in Translation* ». Dissertation submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Magister Degree in Translation. Thesis defended in 2008. University Essania – Oran.
- 6- Hadjer DIB: "*Translation of Humorous Literature in French Theatre into Arabic*". A study based on Parallel Corpora: Don Juan de Moliere. Dissertation submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Magister Degree in Translation. Thesis defended in 2007. University of Constantine.
- 7- Ouissam TOUATI: "The Translation of Subject Ellipses in Coordinated Clauses from English into Arabic: a study based on Parallel Narrative Corpora" Dissertation submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Magister Degree in Translation. Thesis defended in 2007. University of Constantine.

PhD. Dissertations

- 1- Saoussen MADOUÏ : « *The Role of Metacognition in Enhancing Students' Competence in Translation* ». Dissertation submitted to the department of English (University of Constantine) in candidacy for the degree of doctorate of science in Applied Linguistics and Translation. Thesis defended in 2013.
- 2- Majda CHELLI : « Enhancing Students' Translation Competence by implementing a contrastive Analysis Approach to Language Teaching for Translation. (The case of second year students of translation. Department of translation. University of Constantine. Dissertation submitted to the department of Foreign Languages in candidacy for the degree of Doctorat es sciences in Applied Linguistics and Translation. Thesis defended in 2011.
- 3- Mohamed KOUDED : “*Quality of Translation according to the Interpretative Theory*”. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Oran, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation. Thesis defended in 2014.
- 4- Djamel BOUTCHATCHA: “*Translation of Rhetorical Style in Holy Quran: Between Literality and Adaptation.*” Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-English-Arabic. Thesis defended in 2013.
- 5- Mohamed Cherif BENDALI: “*Literary and Scientific Translation: A Contribution in Translation Studies.*” Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-French-Arabic. Thesis defended in 2013.
- 6- Abdu Ahmed Ali MONCIR: “*Techniques of Translation of Literary Texts from English into Arabic.*” A studybased on Parallel Narrative Corpora. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-English-Arabic. Thesis defended in 2011.
- 7- Djamel GOUI: “Translation of Gender from English into Arabic according to theories of Texts' Linguistics and some other Theories of Translation.” Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-English-Arabic. Thesis defended in 2010.
- 8- Hafsa NAAMANI: “*Translation of Pronouns in Holy Quran from Arabic into English.*” A study based on Parallel Corpora of the first ten *Chapters* of the Holy Quran. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: English-Arabic. Thesis defended in 2010.
- 9- Lazhar BOUGUEMBOUZ: “*Didactics of Translation*”. A Case of Study. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: Arabic-French. Thesis defended in 2009.
- 10- Amar BOUKRIKA: “*Use of Techniques of Translation in Legal Translation from English into Arabic.*” A study based on Parallel Corpora according to a new classification of the techniques. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Translation, Option: English-Arabic. Thesis defended in 2009.
- 11- Baya Khodja LEKKAL: “*Problem of Literary Translation*”. A comparative Analytical Study: The translation of “The Old man and the Sea”, H. Hemingway. Dissertation submitted to the department of Translation, University of Algiers, in candidacy for the degree of Doctorate of State in Translation, Option: English-Arabic. Thesis defended in 2008.
- 12- Saida KOHIL: “*Didactics of Translation in the department of Arabic Language And Literature – University of Annaba*”. A case of Study. Dissertation submitted to the department of Arabic Language And Literature, University of Annaba, in candidacy for the degree of Doctorate es sciences in Language Sciences and Applied Linguistics. Thesis defended in 2007.

PUBLICATIONS

BOOK CHAPTERS

- 1- Drama Translation into Arabic, Shakespeare's Macbeth: Issues and Solutions. Springer, April 2020. (**Scopus Indexed**)
https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-43336-9_7
- 2- *La traduction Limites et Frontières*. Ouvrage collectif. Département des Publications de l'Université Libanaise. Beyrouth 2008.

ARTICLES

- 1- Translating « Language Beyond » of the Quranic Text. Springer Nature. 2022. (**Scopus Indexed**). DOI: [10.1007/978-3-030-96099-5_13](https://doi.org/10.1007/978-3-030-96099-5_13)
- 2- Translation as Act of Creation : Translating the Language in-between in Literary Texts. 2021. *Linguistica Antverpiensia*. (**Scopus Indexed Journal**).
3. تباين ترجمات المصطلحات العلمية إلى اللغة العربية. إشكاليات وحلول
Differences of Translating Scientific Terms into Arabic: Issues and Solutions.
Article publié en juin 2021 in Al-Mutargim (indexed by Google Scholar).
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/21/1/163767>
DOI: 10.46314/1704-021-001-008
- 4- Language Borrowing: Issues and Strategies. Part.2. "الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات"
AL-MUTARĠIM . International peer reviewed Journal of Translation Studies. Volume 20,
Numéro 1, Pages 9-34. Date of publication: 30.6.2020. (Web of Science)
DOI : 10.46314/1704-020-001-001
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/120196>
- 5- Language Borrowing: Issues and Strategies. Part.1. "الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات"
AL-MUTARĠIM . International peer reviewed Journal of Translation Studies. Volume 19,
Numéro 1, Pages 31-55. Date of publication: 30.6.2019. (Web of Science)
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/115172>
- 6- "L'ethnocentrisme en traduction littéraire : la déformation de la prose Romanesque par la rationalisation. ALTRALANG Journal. Peer reviewed journal of translation studies. Volume 1, Issue : 2. Published on 31.12.2019. PP : 11-33.
<http://www.univ-oran2.dz/revuealtralang/index.php/altralang/article/view/21>
- 7- Are There Norms for Literary Translation: Decentration versus Ethnocentrism. AL-MUTARĠIM . International peer reviewed Journal of Translation Studies. Vol. 16. No 32. January – March 2016. (Web of Science)
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/1759>
- 8- "Language Of Translation = لغة الترجمة".
AL-MUTARĠIM . International peer reviewed Journal of Translation Studies. Volume ١٢,
Numéro ٢٥, PP: 7-15. Date of publication: March 2012. (Web of Science)
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/60813>
- 9- *Traduire l'altérité : le cas des noms propres dans le Coran*. Revue des sciences humaines. (Revue scientifique semestrielle à comité de lecture) - No 25. Juin 2006.
<http://revue.umc.edu.dz/index.php/h/article/view/880>
- 10- *Traduire l'altérité juridique : le cas de la traduction juridique arabe-français en Algérie*. Al-Mutargim no 13. Janvier – Juin 2006.
- 11- Le message publicitaire : le traduire ou l'adapter ? Al-Mutargim no 15. June 2007.

In Progress

Distorting the Arabic Prose Text Through Rationalization: A Case Study (Under review by Springer)

« Le traduire de l'outre-langue coranique ». (Under review).

BOOK TRANSLATIONS

United Arab Emirates Human Development Report 2018. UAEU Center for Public Policy and Leadership.

BOOK TRANSLATIONS ACCEPTED FOR PUBLICATION

1- "Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain"; Mathieu GUIDÈRE, TRADUCTO, de boeck

Presented Papers

1- Distorting the Arabic Prose Text Through Rationalization. *Contacts & Contrasts*. **27-29 March 2023**. Konin – Poland.

2- *Domesticating Otherness: Translating Language Mobility and Cultural Features*. Paper presented at AICED-22 (International Conference on Translation, University of Bucharest), on **3-5 June 2021**.

3- *Ethical Implications of Literary Translation: Strategies of Translating Language Mobility and Cultural Features*. Paper presented at the International Conference titled "Contacts and Contrasts 2019: Cultural Conceptualizations in Language, Literature and Translation" held in Konin, Poland on 1, 3 April 2019.

4- "*Literary Translation: Between the Devil of Deformation and the Deep Blue Sea of Adaptation*." Paper presented at the International Seminar on Translation and Interpreting held in Penang (Malaysia) from **17 to 18 October 2018**.

5- *Ethical Issues of Literary Translation*. Paper presented at the conference titled "*Translation In the New Millennium*" held at the United Arab Emirates University on **October 25th, 2017**.

6- *Traduction et Altérité: le cas des noms propres dans le Coran*. Paper presented at the 1st World Congress on Translation Studies. Translation: an autonomous discipline, held at Université Paris Nanterre (France) from **10 to 14 April 2017**.

7- *Translating Algerian Prose. Decentration Versus Ethnocentrism*. 84th Congress of ACFAS. Université du Québec à Montreal (Canada). **9 – 13 May 2016**.

8- Translation as relevant tool for teaching English at Maghreb Countries. University of Ouargla (Algeria). **16& 17 February 2016**.

9- "Teaching LSP for Students of Translation"; for a thematic bilingual corpora approach. 15th International Conference on "Strategies of Translation: LSP and translation of specialized texts. Held in the University of Oran (Algeria) from **05th to 06th May 2015**.

10- "Are there Norms for Literary Translation? Decentration Versus Ethnocentrism" *Translating the Other. Politics of Orientalism, Globalization, and Transcultural Hybridity*. **08 Dec. 2014**. 3rd International Conference on Translation and Comparative Literature. English Literature Department. UAEU.

11- "Comment on the Paper presented by Dr. Ali Nadjib Ibrahim" in the third Arab Congress of Translation, held in Muscat (Sultanate of Oman) on **December 2009**.

12- "*Traduire la langue métissée du roman algérien*", Colloque International organisé dans le cadre de la commémoration du centenaire de l'Université d'Alger, *Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières*, Alger les: **27, 28 et 29 avril 2009**.

13- "*Le message audiovisuel: le domestiquer ou l'exotiser?*" Huitième Colloque International : *Stratégies de la traduction audiovisuelle*.

Organisé à l'Université d'Oran les : **10 et 11 mai 2008**.

14- "*Le message publicitaire: le traduire ou l'adapter ?*" Septième Colloque International : *Stratégies de la traduction du texte publicitaire*.

Organisé à l'Université d'Oran les : **07, 08 et 09 mai 2007**.

15- «*l'enseignement de la traduction en Algérie*». Colloque organisé par l'Université de Tizi-Ouzou: La traduction au Maghreb : état des lieux et perspectives les : **10, 11 et 12 novembre 2007.**

16- “*Traduire l'altérité juridique*”. Sixième Colloque international : Stratégies de la traduction du texte juridique. Organisé à l'Université d'Oran les : **08 et 09 mai 2006.**

17- “*Le Concept de Littéralité chez Antoine Berman*”, Colloque International organisé par l'Université Libanaise, La Traduction: Limites et Frontières. **May 2006.**

18- “De l'interprétation du Coran : entre traditionnalistes – Fazlu Rahman – et rationalistes – Mohammed Arkoun. 9th International Congress of ACFAS (Association canadienne française pour l'avancement des sciences), held in l'Université de Montréal – Canada, **Mai 2000.**